APPLICATION DE LA METHODE FRESCH EN CLASSE BILINGUE

Enseignement de l'orthographe en classe bilingue du cycle 2 au cycle 3

Anne-Laure NORMAND CPLV MULHOUSE 123 et THANN

1. Les fondements théoriques

Que signifie FRESCH ?

FRESCH = Freiburger Recht/schreib/schule

F = FREIBURGER **RE = RECHTSCHREIB** **SCH = SCHULE**

- **Méthode qui existe en Allemagne depuis les années 1990**

- Conçue par une équipe d'enseignants chercheurs, d'enseignants de terrain et de psychologues, elle a été développée par Heide Buschmann et Gunter J. Renk au centre psychopédagogique de Waldshut.

- Destinée aux enfants dyslexiques et dysorthographiques

- Approche multisensorielle

« FRESCH établit un lien entre mouvement et langage – un lien vers la compréhension. » B.Rinderle

Quels sont les fondements de la méthode?

- Coordination entre les éléments visuels, auditifs et les actions.
- Utilisation d'un langage rythmique et mélodique qui favorise la mémorisation et la fluidité.
- Apprentissage organisé autour des gestes, du rythme et de la parole.

But : stimuler divers canaux sensoriels

Il s'agit d'une mise en application des travaux universitaires menés par Hermann Haken et Maria Haken – Grell sur le cerveau.

La méthode FRESCH en bref :

- **4 stratégies :**

1. **Schwingen** → Ka-me-le-on (syllabisation active)

2. **Verlängern** → Kin**d** → Kinder

3. **Ableiten** → schön → Schönheit

4. **Merken** → viel, Boot

En classe :

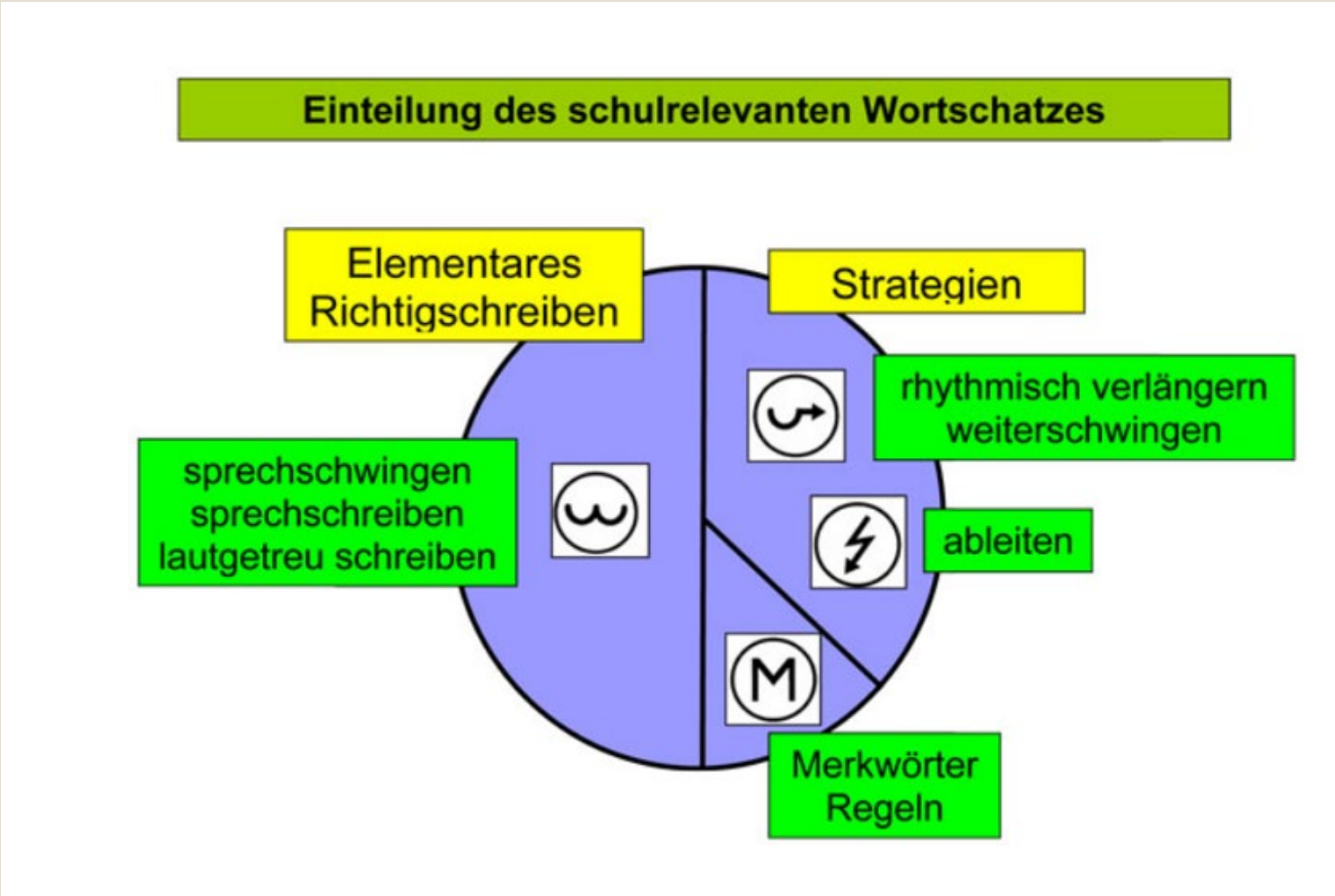
👐 Gestes associés : 'ie' → main vers le haut (longue voyelle)

🎶 Rimes mémorielles :

„Viele Tiere schreiben IE – Das vergesse ich nie!“

🖍️ Écriture syllabée à voix haute: „Ba - na - ne“, „Fen - ster“

L'avantage de la langue allemande :

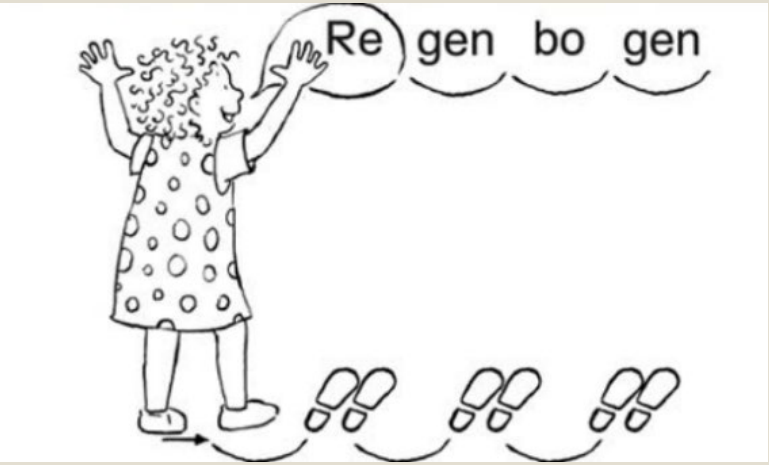


source : Günter Renk

C'est une langue avec une forte constance orthographique.

la segmentation en syllabes parlées:

(partie gauche du diagramme circulaire)



Der Mund führt den Stift.“

La bouche guide le crayon.

En ce qui concerne l’acquisition de l’orthographe, le français se rapproche des langues dites opaques ou irrégulières comme l’anglais.

Tandis que le français est marqué par une **inconstance orthographique** élevée, l’allemand est caractérisé par **une constance orthographique forte**.

50% des mots allemands s’écrivent comme ils s’entendent alors qu’un mot monosyllabique français possède en moyenne 3,67 possibilités orthographiques (Ziegler, Jacobs et Al, 1996).

Deux stratégies complémentaires d'analyse des mots :

Pour les 50 % qui restent (partie droite du diagramme), 2 stratégies d'analyse explicites sont enseignées:

Stratégie 1 : prolonger le mot

Prolonger un mot pour bien entendre une consonne finale incertaine

(Ex : d/t à la fin d'un mot)

Hun**d** → Hunde

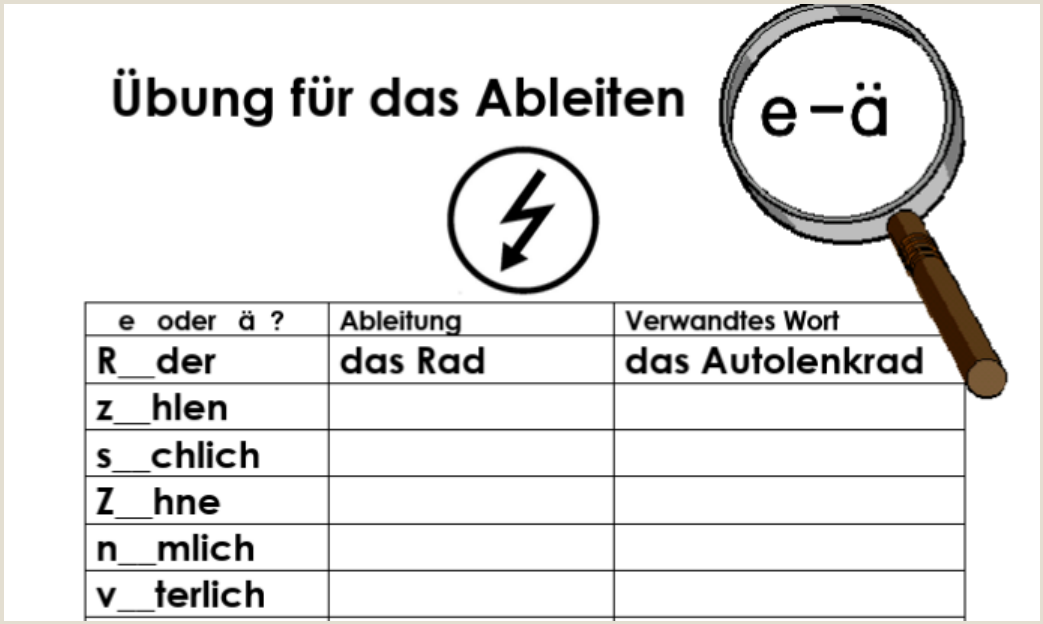
C'est la stratégie de la mise au pluriel.

<u>Stratégie 2</u> : Dérivation

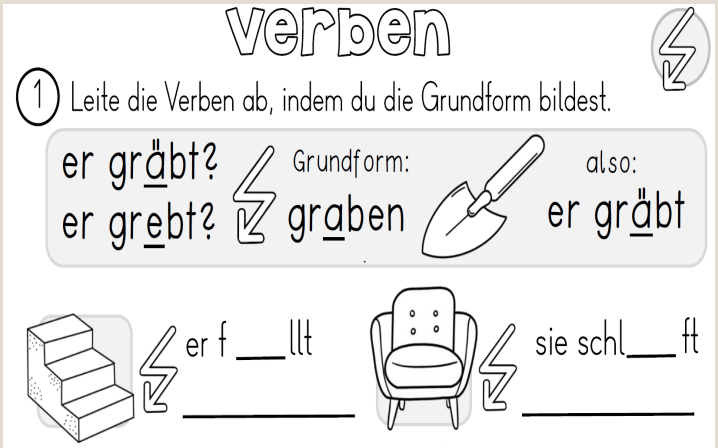
employer un mot de la même famille pour retrouver la bonne écriture

(Ex : V**a**ter → v**ä**terlich).

<u>Stratégie de dérivation :</u>



e oder ä ?	Ableitung	Verwandtes Wort
R__der	das Rad	das Autolenkrad
z__hlen		
s__chlich		
Z__hne		
n__mlich		
v__terlich		



Mots à mémoriser par cœur et règles (Merkwörter, Règles)

Certains mots ne suivent pas de logique phonétique ou morphologique (20 %).

Ils doivent être retenus en fonction de leur fréquence d'utilisation.

Cependant, on peut les organiser en diverses catégories pour faciliter leur apprentissage :

- Mots avec aa, ee, oo
- Mots avec β
- **Mots avec V se prononce parfois V /Vase et parfois F / vier**
- **Mots avec C en début (K : Christ ou Ch : Chinese ou C : Cent)**
- Mots avec H muet
- Mots contenant un i long écrit ie (règle spécifique)
- Mots d'origine latine et anglaise.

EN RÉSUMÉ, L'apprentissage de l'orthographe allemande repose sur:

- Un principe phonétique **« la bouche dirige le crayon »**
- Deux méthodes d'analyse explicites (prolongation, dérivation)
- La mémorisation de mots catégorisables

2. Une méthode qui a fait florès en Allemagne

La mise en œuvre de la méthode en Allemagne

Premier principe : La méthode est basée sur la dictée orale active.

la simultanéité entre le fait de parler et d'écrire : Cette synchronisation doit – en particulier lors des premières leçons – **être explicitement mise en œuvre :**

•Le mot est prononcé à voix haute en syllabes rythmiquement structurées.

- Le mot est mis en mouvements de deux manières :
    - Le pied droit fait un pas vers la droite (direction de l'écriture).
    - La main qui écrit dessine simultanément des arcs dans l'air.

Cette synchronisation entre mouvement et langage peut par la suite être réalisée assis à une table d'écolier. Cependant, les auteurs insistent sur le fait qu'il ne faille pas renoncer à l'articulation à voix haute des mots.

Il a été constaté que **« tenter de simplement penser la prononciation pendant l'écriture ne produit pas d'amélioration significative des performances en orthographe chez les enfants en difficulté » (Günter Renk).**

Parler à voix haute présente, en plus du soutien à l'autorégulation de l'enfant, l'avantage que l'enseignant peut suivre le processus d'écriture de manière auditive et intervenir si nécessaire.

Par ailleurs, l'oralisation renforce la conscience phonologique et soutient ainsi la connexion entre les sons et les lettres, ce qui est particulièrement important pour les élèves dyslexiques.

Deuxième principe : une méthode qui utilise des alertes

Sprechen – hören – schwingen

- Sprich deutlich und höre genau.
- Schwinge die Silben.
- Jede Silbe hat einen Königsbuchstaben.

Banane

- Schwinge die Silben.
  Achte auf die doppelten Mitlaute.
- Nach einem kurzen Selbstlaut steht meist ein doppelter Mitlaut.

Kanne essen Lippe

Ableiten

- Gibt es ein verwandtes Wort mit **a** oder **au**?

  er trägt – tragen, also: er trägt

  die Bäume – der Baum, also: die Bäume

- Gibt es kein verwandtes Wort mit **a** oder **au**, schreibst du meist **e** oder **eu**:

  lenken der Helm heulen die Beule.

Weiterschwingen

- Wenn du am Ende eines Wortes **p**, **k** oder **t** hörst, dann schwinge weiter:

Die b/p – Diebe, also: Dieb

Berg – Berge, also: Berg

er schreibt – schreiben, also: er schreibt

es wiegt – wiegen, also: es wiegt

gesund – gesundes Obst, also: gesund

klug – kluger Hund, also: klug

Groß oder klein?

Groß schreibst du nur:

- Nomen (Namenwörter):
  Menschen, Tiere, Pflanzen, Dinge

  Mache die Nomenprobe:

das Kind	die Kinder
der Baum	die Bäume
die Dose	die Dosen

- Satzanfänge:
  Ich hole mein Heft. Wo ist mein Bleistift?

Wortbausteine

- Zusammengesetzte Nomen:
  der Honig, das Glas → das Honigglas
- Wörter einer Wortfamilie haben den gleichen Wortstamm:
  abschreiben, er schreibt, das Schreibheft.
- Achte bei Verben (Tunwörtern) auf die Endung:
  ich gehe, du gehst, er geht, wir gehen.
- Achte auf Vorsilben und Nachsilben:
  verkaufen, aufschreiben, Äuglein, Stühlchen.

häute ist ein schönr tak

Heute ist ein schöner Tag.

die Klsse leuft zum se M

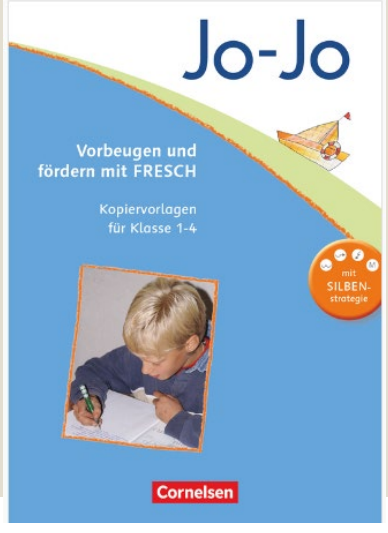
Die Klasse läuft zum See.

Quel usage de cette méthode dans les classes allemandes ?

Cette méthode, initialement destinée aux élèves à besoins spécifiques, a fait florès dans la plupart des classes allemandes. Plusieurs raisons à cela :

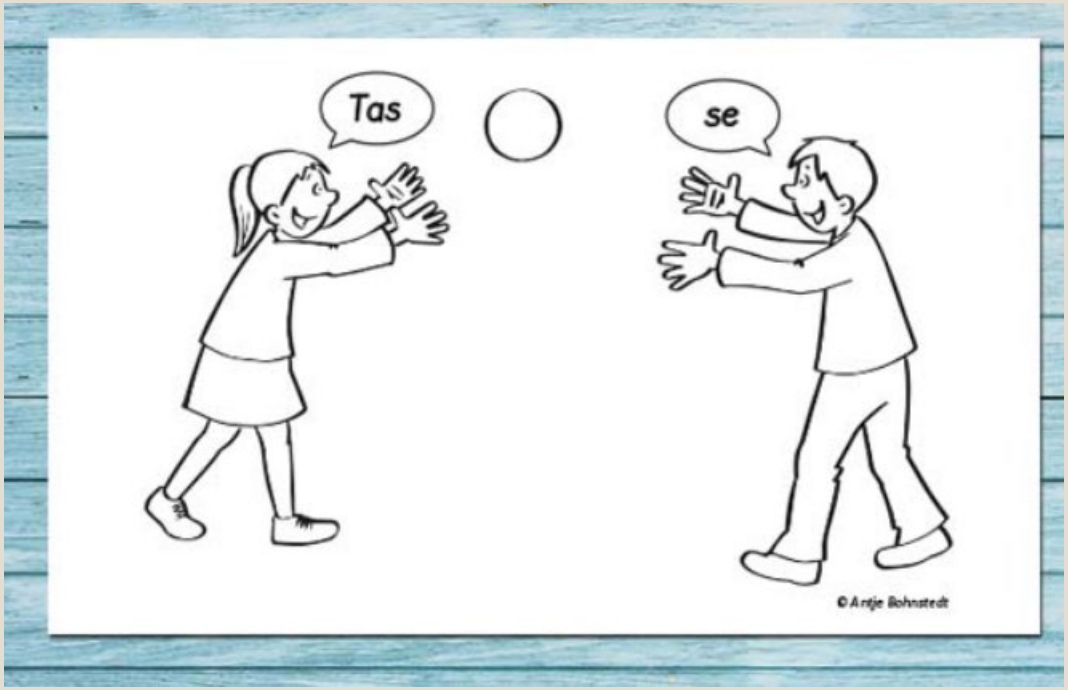
- Les programmes de certains Länder y font explicitement référence.
- les éditeurs allemands s'y réfèrent très largement dans leurs manuels d'EDL.
- Plusieurs travaux de thèse en font une analyse laudative notamment en

Soulignant la pertinence de son traitement de l'orthographe par ses régularités et par la mise en œuvre de stratégies explicites qui transforment un apprentissage par cœur en un exercice de logique plus accessible pour TOUS les élèves.



In den Zebra-Materialien geht es nicht um das Auswendiglernen von Rechtschreibregeln. Vielmehr geht es um das Durchdringen der Prinzipien der deutschen Orthographie und die Ermittlung von Rechtschreibungen mithilfe von Strategien. Beim Üben mithilfe der Strategien sammeln die Kinder Erkenntnisse über die deutsche Schriftsprache und können diese aktiv für das Schreiben und die Korrektur von Schreibungen nutzen. In Zebra werden die FRESCH-Strategien aufgegriffen (Michl, H.-J. (Hrsg.) (2011): FRESCH. Freiburger Rechtschreibschule. AOL-Verlag) und erweitert. Die in Zebra relevanten sieben Rechtschreibstrategien sind:

3.Vers un usage en classe bilingue ?



En Allemagne, cette méthode s'est déployée en trois temps :

- **Auprès des élèves dyslexiques dans les *Förderschulen* (écoles pour les élèves à besoins spécifiques)**

- **Auprès de tous les élèves allemands dans les classes**

- **Dans les cours de DAZ (Deutsch als zweite Sprache)**

L'usage de cette méthode en cours d'allemand langue étrangère, laisse à penser qu'elle serait transférable dans un contexte de classe à parité horaire en Alsace.

Depuis le mois de janvier, cette méthode commence à être utilisée au cycle 3, en classe bilingue, en REP+.

Premiers constats :

- Les élèves sont actifs et enthousiastes

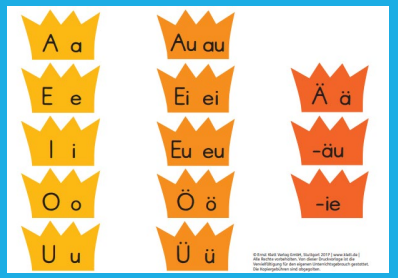
- Une mise en œuvre complexe si en amont l'orthographe en langue allemande n'a pas fait l'objet d'un enseignement explicite et structuré

Nécessaire harmonisation de la communication sur l'enseignement de la langue avec des enseignants qui ont tendance soit à surinvestir l'enseignement de l'EDL (séances de conjugaison à rallonge) ou, à l'inverse, ne l'investissent pas du tout.

- Des stratégies à construire et à renforcer du CP au CM2

- Nécessité d'avoir une programmation d'école en EDL partie allemande du CP au CM2

- Une focale à placer sur l'apprentissage du pluriel des noms dès le CP

Classe de	Progression possible en orthographe allemande
CP	• Apprentissage des correspondances grapho-phonémiques • Règle du roi des syllabes „Jede Silbe hat einen König." Chaque syllabe a un roi… même si parfois on ne l'entend pas. Exemple : ESEL afin d'éviter ESL. Buchstabenkönige : https://ladigitale.dev/digiview/#/v/6751b61978013 • Encodage de mots qui s'écrivent comme ils se prononcent 
CE1	• Apprentissage des correspondances grapho-phonémiques • Apprentissage du pluriel des noms (collectes à la Picot, conscientisation progressive des différents types de pluriel) • Apprentissage de la règle de la majuscule
CE2	• Révision des correspondances grapho-phonémiques en appui sur la construction de tableaux repères • Catégorisation des noms au pluriel • Stratégie du pluriel (allongement du mot)
CM1	• Stratégie du pluriel • Stratégie de dérivation • Mots légos
CM2	• Exceptions catégorisables (ie /i, aa/oo/ee/ ß…) • Révisions de toutes les stratégies